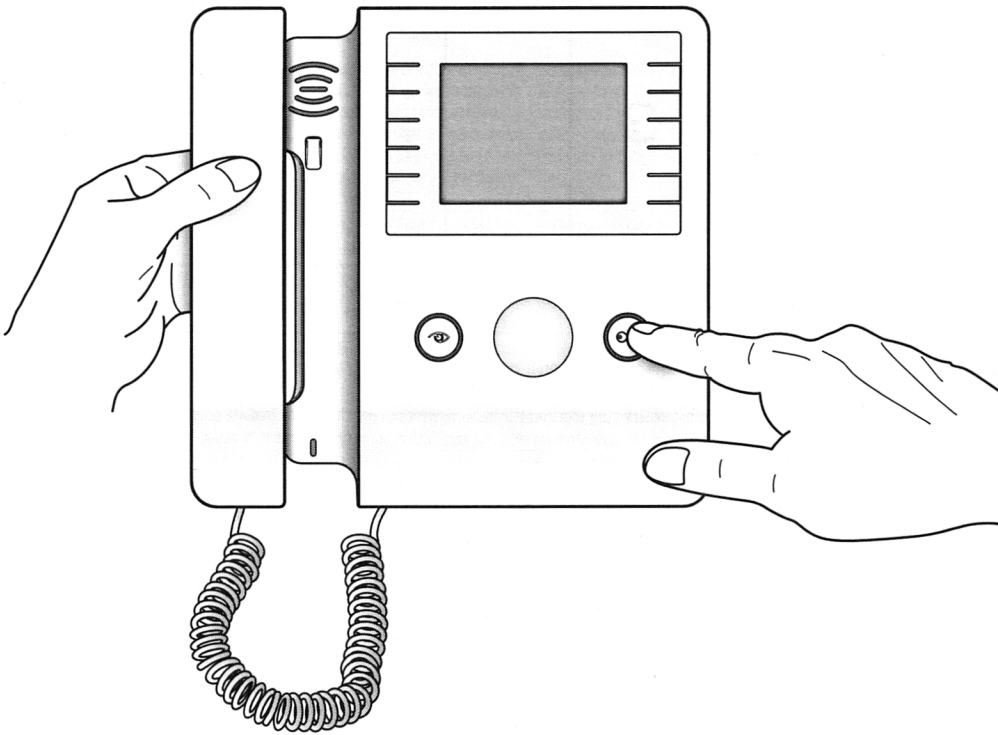


bpt

Agata VC - Agata VC/B

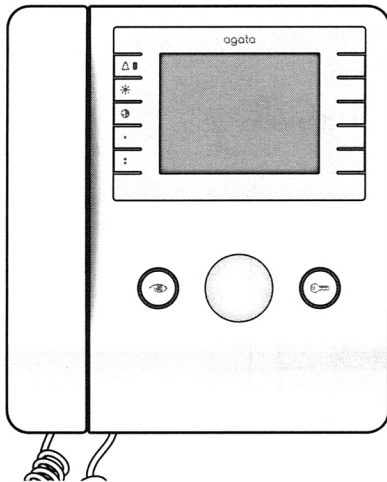


Manuale Utente  
User's manual  
Benutzerhandbuch  
Manuel Utilisateur  
Manual del usuario  
Manual Usuário  
Gebruikershandleiding  
Руководство пользователя

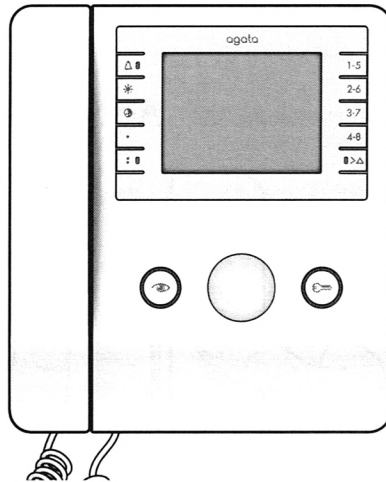
QUESTE ISTRUZIONI DEVONO ESSERE ALLEGATE ALL'APPARECCHIO  
THESE INSTRUCTIONS SHOULD BE ATTACHED TO THE APPARATUS  
DIESE ANLEITUNGEN MÜßEN JEDE GERÄT BEGLEITEN  
CETTES INSTRUCTIONS DOIVENT ACCOMPAGNER L'APPAREIL

ESTAS INSTRUCCIONES SE DEBEN ANEXAR AL APARATO  
ESTAS INSTRUÇÕES DEVEM ACOMPANHAR O APARELHO  
DEZE INSTRUCTIES MOETEN BIJ HET TOESTEL WORDEN GEVOEGD  
РЕКОМЕНДУЕТСЯ ХРАНИТЬ ДАННУЮ ИНСТРУКЦИЮ ВМЕСТЕ С АБОНЕНТСКИМ УСТРОЙСТВОМ

## Agata V – Agata VC



## Agata VC/B



**IT** - Per la pulizia utilizzare solo panni morbidi ed asciutti oppure leggermente inumiditi con acqua; non utilizzare alcun tipo di prodotto chimico.

**EN** - Only use soft, dry or slightly damp cloths to clean the terminal; do not use any chemical products.

**DE** - Für die Pflege nur weiche und trockene oder mit wenig Wasser angefeuchtete Tücher verwenden, keine chemischen Produkte benutzen.

**FR** - Pour le nettoyage, n'utiliser que des chiffons doux et secs ou légèrement imbibés d'eau; n'utiliser aucun type de produit chimique.

**ES** - Para la limpieza utilice solo paños suaves y secos, o ligeramente humedecidos en agua; no utilice ningún tipo de producto químico.

**PT** - Para a limpeza utilize apenas panos macios e secos ou ligeiramente humedecidos com água; não utilize qualquer tipo de produto químico.

**NL** - Gebruik voor de reiniging uitsluitend zachte en droge doeken of doeken die een beetje bevochtigd zijn met water. Gebruik geen chemische producten.

**RU** - Для очистки абонентского устройства используйте только чистую сухую ткань. Не применяйте растворители и вещества бытовой химии.

IT - EN	DE - FR	ES - PT	NL - RU
<p> Premuto ripetutamente regola il volume della suoneria: basso, medio, alto, spento (LED rosso acceso). Keep pressed down to adjust the alarm volume: (low, medium, high, off (red LED lit))</p>	<p>Durch wiederholtes Drücken wird das Volumen des Klingeltons eingestellt: mittel, hoch, aus (rote LED eingeschaltet). Lorsqu'il est enfoncé à plusieurs reprises, règle le volume de la sonnerie: moyen, élevé, éteint (voyant rouge allumé).</p>	<p>Pulsándolo varias veces se ajusta el volumen del timbre: medio, alto, apagado (LED rojo encendido). Premindo-o várias vezes regula o volume do dispositivo de som: médio, alto, apagado (LED vermelho aceso).</p>	<p>Herhaaldelijk indrukken om het volume van de beltoon te regelen: gemiddeld, luid, uitgeschakeld (rode LED brandt). Неоднократное нажатие обеспечивает регулировку уровня громкости звонка: средний, высокий, выключенный (красный светодиод включен).</p>
<p> Premuto ripetutamente regola la Luminosità dello schermo. <sup>(1)</sup> Keep pressed down to adjust the screen brightness. <sup>(1)</sup></p>	<p>Durch wiederholtes Drücken wird die Helligkeit des Bildschirms eingestellt. <sup>(1)</sup> Enfoncé à plusieurs reprises, règle la luminosité de l'écran. <sup>(1)</sup></p>	<p>Pulsándolo varias veces se ajusta el brillo de la pantalla. <sup>(1)</sup> Premindo-o várias vezes regula o brilho do ecrã. <sup>(1)</sup></p>	<p>Herhaaldelijk indrukken om de helderheid van het scherm te regelen. <sup>(1)</sup> Неоднократное нажатие обеспечивает регулировку уровня освещенности экранного изображения. <sup>(1)</sup></p>
<p> Premuto ripetutamente regola la saturazione colore dello schermo. <sup>(1)(5)</sup> Keep pressed down to adjust the screen colour saturation. <sup>(1)(5)</sup></p>	<p>Durch wiederholtes Drücken wird die Farbsättigung des Bildschirms eingestellt. <sup>(1)(5)</sup> Enfoncé à plusieurs reprises, règle la saturation des couleurs de l'écran. <sup>(1)(5)</sup></p>	<p>Pulsándolo varias veces se ajusta la saturación del color de la pantalla. <sup>(1)(5)</sup> Premindo-o várias vezes regula a saturação do ecrã. <sup>(1)(5)</sup></p>	<p>Herhaaldelijk indrukken om de kleurverzadiging van het scherm te regelen. <sup>(1)(5)</sup> Неоднократное нажатие обеспечивает регулировку цветового насыщения экранного изображения. <sup>(1)(5)</sup></p>
<p> Ausiliario 1. <sup>(2)</sup> Auxiliary 1. <sup>(2)</sup></p>	<p>Zusatz 1. <sup>(2)</sup> Auxiliaire 1. <sup>(2)</sup></p>	<p>Auxiliar 1. <sup>(2)</sup> Auxiliare 1. <sup>(2)</sup></p>	<p>Vijkomende toets 1. <sup>(2)</sup> Активация вспомогательного устройства 1. <sup>(2)</sup></p>
<p> Ausiliario 2/Chiamata portiere (LED Verde) Auxiliary 2/Porter call (Green LED)</p>	<p>Zusatz 2/Pfortnerruf Exclusion sonnerie/Mute</p>	<p>Auxiliar 2/Llamada conserje Exclusão dos sons/Mute</p>	<p>Vijkomende toets 2/Oproep portier 2 Активация вспомогательного устройства 2 / Вызов консьержа</p>

IT - EN	DE - FR	ES - PT	NL - RU
1÷8 Intercom 1...8 Intercom 1...8	Intercom 1...8 Intercom 1...8	Intercom 1...8 Intercom 1...8	Intercom 1...8 Клавиши интеркома 1...8
 Premuto per un tempo < a 2 secondi (LED rosso lampeggiante) abilita le chiamate intercom da 5 a 8; Premuto per un tempo > a 2 secondi (LED rosso fisso) invia un segnale panico alla portineria (se presente).  When pressed for no longer than 2 seconds (red flashing LED) intercom calls from 5 to 8 are activated. When pressed for longer than 2 seconds (red stable LED) a panic signal is sent to the porter switchboard (if present).	Durch Drücken über einen Zeitraum von < bis 2 Sekunden (rote blinkende LED) werden die Intercom-Anrufe 5 bis 8 aktiviert; Durch Drücken über einen Zeitraum von > bis 2 Sekunden (rote stetig leuchtende LED) wird ein Paniksignal zum Pförtnerhaus (wenn vorhanden) gesendet.  Enfoncé pendant un laps de temps < à 2 secondes (LED rouge clignotante) permet les appels d'intercommunication de 5 à 8 ; enfoncé pendant un laps de temps > à 2 secondes (LED rouge fixe) envoie un signal de panique à la conciergerie (si présente).	Mantiéndolo pulsado durante menos de 2 segundos (LED rojo parpadeando), se habilitan las llamadas intercom de la 5 a la 8. Manteniéndolo pulsado durante más de 2 segundos (LED rojo encendido fijo), se envía una señal de pánico a la conserjería (si la hay).  Premindo-o durante menos de 2 segundos (LED vermelho pisca) habilita as chamadas intercom de 5 a 8; Premindo-o durante mais de 2 segundos (LED vermelho fixo) envia um sinal de pânico à portaria (se presente).	Minder dan 2 seconden indrukken (rode LED knippert) om de intercomoproepen van 5 tot 8 te activeren; Meer dan 2 seconden indrukken (rode LED brandt vast) om een paniekoproep naar de portier te sturen (indien aanwezig).  Нажатие в течение < 2 секунд (красный светодиод мигает) обеспечивает подключение вызовов intercom от 5 до 8; нажатие в течение > 2 секунд (красный светодиод не мигает) обеспечивает направление сигнала паники в швейцарскую (при наличии).
 Attivazione e selezione posto esterno (LED blu). <sup>(3)</sup> Entry panel activation/selection (blue LED). <sup>(3)</sup>	Einschaltung und Auswahl der Außenstation (LED blau). <sup>(3)</sup> Insertion et sélection poste extérieur (LED bleu). <sup>(3)</sup>	Habilitación y selección placa exterior (LED azul). <sup>(3)</sup> Inserção e selecção da placa botoneira (LED azul). <sup>(3)</sup>	Activering en selectie buitenpost (blauwe LED). <sup>(3)</sup> Активация вызывной панели и просмотр камер (синий светодиод). <sup>(3)</sup>
 Apriporta (LED blu). <sup>(4)</sup> Door lock release (blue LED). <sup>(4)</sup>	Türöffner (LED blau). <sup>(4)</sup> Ouvre-porte (LED bleu). <sup>(4)</sup>	Abrepuerta (LED azul). <sup>(4)</sup> Abertura da porta (LED azul). <sup>(4)</sup>	Deuropener (blauwe LED). <sup>(4)</sup> Открытие замка двери (синий светодиод). <sup>(4)</sup>

**IT**

- 1 La funzione è disponibile con video attivo.
- 2 La funzione può essere disponibile anche quando la comunicazione non è attiva se il sistema lo permette.
- 3 La funzione è disponibile solo quando la linea è libera.
- 4 In impianti predisposti per questa segnalazione, durante una chiamata da posto esterno o in autoinserimento, il LED acceso fisso indica che la porta è aperta.
- 5 In dispositivi con LCD in bianco e nero il pulsante regola il contrasto.

**EN**

- 1 The function is available with the video activated.
- 2 The function may also be available with communication is not activated, where the system permits it.
- 3 The function is only available when the line is free.
- 4 In systems designed to accommodate this signal, during a call from an entry panel or in self-connection, the LED lit permanently indicates that the door is open.
- 5 With the black and white LCD devices the button adjusts the contrast.

**DE**

- 1 Die Funktion steht zur Verfügung, wenn der Bildschirm aktiviert ist.
- 2 Die Funktion kann auch dann zur Verfügung stehen, wenn die Kommunikation nicht aktiviert ist und das System es ermöglicht.
- 3 Die Funktion steht nur zur Verfügung, wenn die Kommunikation aktiviert ist.
- 4 Wenn die LED-Anzeige bei Anlagen, die über diese Anzeige verfügen, während eines Anrufs von einer Außenstation oder bei der automatischen Einschaltung aufleuchtet, bedeutet dies, dass die Tür offen ist.
- 5 Bei Vorrichtungen mit schwarz-weißen LCDs regelt die Taste den Kontrast.

**FR**

- 1 La fonction est disponible avec vidéo actif.
- 2 La fonction peut également être disponible lorsque la communication n'est pas active si le système le permet.
- 3 La fonction n'est disponible que lorsque la ligne est libre.
- 4 Sur les installations prévues pour cette signalisation, durant un appel depuis poste externe ou avec auto-insertion, la LED allumée de manière fixe indique que la porte est ouverte.
- 5 Dans les appareils avec écran LCD noir et blanc, le bouton permet de régler le contraste.

**ES**

- 1 La función está disponible con video activo.
- 2 La función también puede estar disponible cuando la comunicación no está activa si el sistema lo permite.
- 3 La función solo está disponible cuando la línea está libre.
- 4 En instalaciones preparadas para esta indicación, durante una llamada desde placa exterior o en autoactivación, el LED encendido fijo indica que la puerta está abierta.
- 5 En dispositivos con LCD en blanco y negro, el botón ajusta el contraste.

**PT**

- 1 A função está disponível com ecrã ativo.
- 2 A função pode estar disponível mesmo quando a comunicação não está ativa, se o sistema o permitir.
- 3 A função estará disponível somente quando a linha estiver livre.
- 4 Em sistemas preparados para esta sinalização, durante uma chamada da placa botoneira ou em auto-ativação, o LED acesso fixo indica que a porta está aberta.
- 5 Em dispositivos com LCD a preto e branco o botão regula o contraste.

**NL**

- 1 Deze functie is beschikbaar wanneer de video actief is.
- 2 Wanneer het systeem dit toelaat, is de functie ook beschikbaar wanneer het gesprek niet actief is.
- 3 Deze functie is alleen beschikbaar wanneer de lijn vrij is.
- 4 Bij installaties die voor deze melding uitgerust zijn, geeft de vast brandende LED tijdens een oproep van een buitenpost of automatisch inschakelen aan dat de deur geopend is.
- 5 Voor toestellen met een zwart-wit-LCD-scherm regelt de knop het contrast.

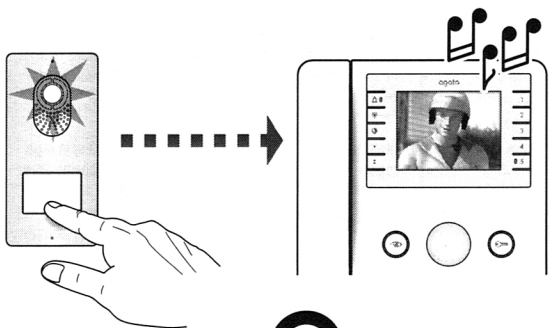
**RU**

- 1 Функция доступна только в том случае, если видео активировано.
- 2 Функция может быть доступна и при неактивной связи, если система домофонии настроена соответственно.
- 3 Функция доступна только в случае свободной линии.
- 4 Включенный светодиод означает, что дверь открыта только в том случае, если связь активирована и система настроена для отправки сигнала.
- 5 В устройствах с черно-белым ЖКД кнопкой регулируется контрастность.

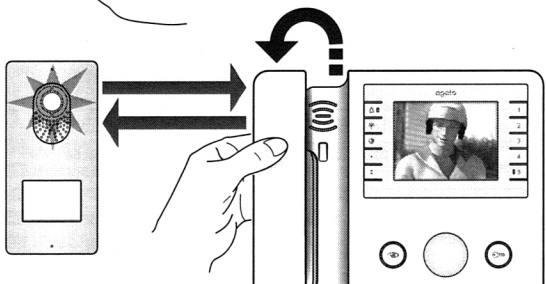
# Agata V - Agata VC - Agata VC/B

**IT** Funzioni base - **EN** Standard functions - **DE** Freisprechbetrieb - **FR** Fonctions de base

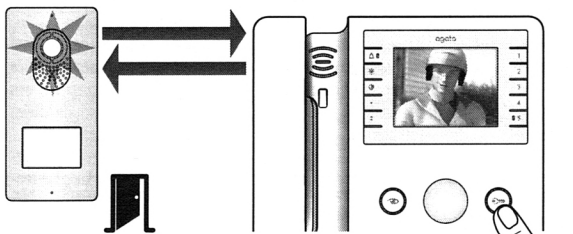
**ES** Funciones básicas - **PT** Funções base - **NL** Basisfuncties - **RU** Стандартные функции



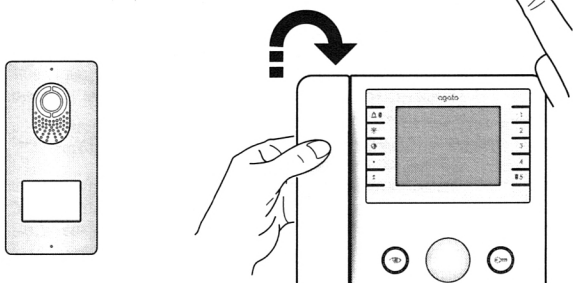
- IT** Rispondere ad una chiamata
- EN** Answer a call
- DE** Auf einen Anruf antworten
- FR** Répondre à un appel
- ES** Responder a una llamada
- PT** Atender uma chamada
- NL** Een oproep beantwoorden
- RU** Ответ на звонок



- IT** Comunicazione attiva
- EN** Communication active
- DE** Aktive Kommunikation
- FR** Communication active
- ES** Comunicación activa
- PT** Comunicação activa
- NL** Actief gesprek
- RU** Связь активна



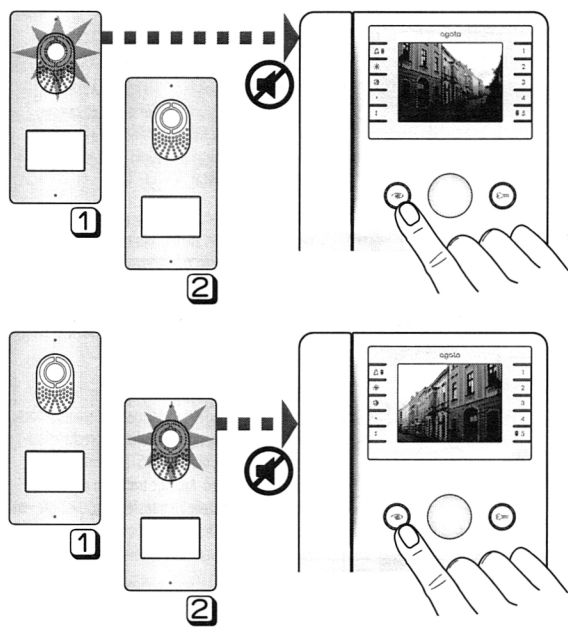
- IT** Apriporta del posto esterno
- EN** Entry panel door release
- DE** Türöffner der Außenstation
- FR** Ouvre-porte du poste extérieur
- ES** Abrepuerta de la placa exterior
- PT** Abertura da porta da placa externa
- NL** Deuropener van de buitenpost
- RU** Отображение открытия замка двери на вызывной панели




- IT** Chiudere la comunicazione
- EN** Ending communication
- DE** Abstellen der Sprechverbindung
- FR** Couper la communication
- ES** Cortar la comunicación
- PT** Fechar a comunicação
- NL** Het gesprek beëindigen
- RU** Окончание связи


# Agata V - Agata VC - Agata VC/B


**IT** Autoinserimento - **EN** Self-connection - **DE** Automatische Einschaltung - **FR** Insertion automatique  
**ES** Autoactivación - **PT** Auto-inserção - **NL** Automatisch inschakelen - **RU** Просмотр камеры вызывной панели





**IT** Premere il tasto  per attivare la comunicazione video con il posto esterno.

Con più posti esterni, premendo più volte il tasto  tutti i posti esterni video verranno visualizzati in successione.


**EN** Press the key  to activate video communication with the entry panel.


With more than one entry panel, press the key repeatedly  to display all the video entry panels in sequence.


**DE** Die Taste drücken , um die Video-Kommunikation mit der Außenstation zu aktivieren.


Sind mehrere Außenstationen vorhanden, so werden alle Außenstationen auf dem Bildschirm nacheinander angezeigt, indem die Taste  mehrmals gedrückt wird.


**FR** Appuyer sur la touche  pour activer la communication vidéo avec le poste externe.

Avec plusieurs postes externes, en appuyant plusieurs fois sur la touche , tous les postes externes vidéo seront visualisés en succession.

**ES** Pulse el botón  para activar la comunicación video con la placa exterior.


Cuando hay varias placas exteriores, pulsando varias veces el botón  se visualizarán todas las placas exteriores de vídeo en sucesión.

**PT** Prima a tecla  para ativar a comunicação de vídeo com a placa botoneira.

Com várias placas botoneiras, premindo várias vezes a tecla  todas as placas botoneiras de vídeo serão visualizadas em sequência.

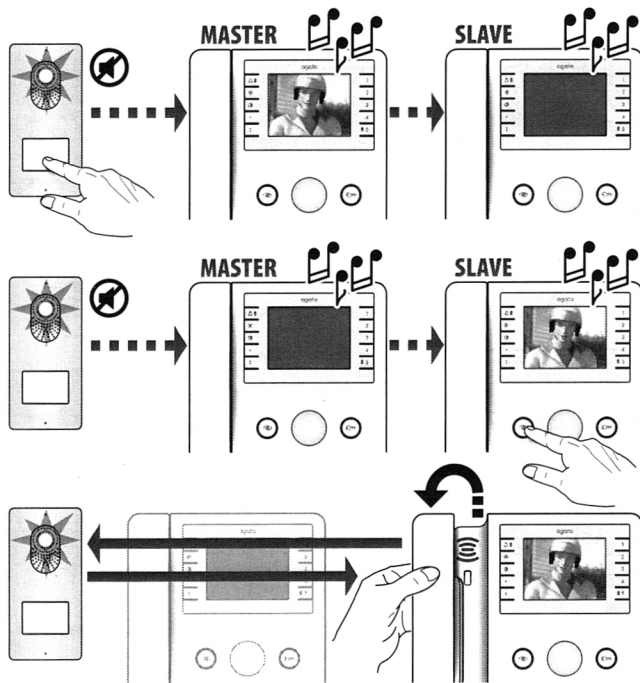
**NL** Druk op de toets  om het videogesprek met de buitenpost te activeren. In geval van meerdere buitenposten, wanneer u meerdere keren op de toets  drukt, worden alle schermen van de buitenposten achtereenvolgens getoond.

**RU** Нажмите клавишу  чтобы активировать видеокamerу вызывной панели.

При наличии нескольких панелей или камер нажмите клавишу  повторно для просмотра следующей панели/камеры. (Видео с вызывных панелей выбирается циклично).

# Agata V - Agata VC - Agata VC/B

**IT** Funzione palleggio video - **EN** Video toggle function - **DE** Funktion Video-Übergabe - **FR** Fonction échange vidéo  
**ES** Función intercambio de vídeo - **PT** Função troca de ecrã - **NL** Doorgeef functie video - **RU** Клавиатура для интеркома



**IT** In caso di chiamata contemporanea su più derivati tutti squilleranno, ma il video verrà attivato solo nei derivati configurati come "MASTER". È comunque possibile trasferire la visualizzazione su un derivato "SLAVE" premendo il tasto . Per entrare in comunicazione audio con il posto esterno sollevare la cornetta.

**EN** In the case of a contemporary call on several receivers, they will all ring, but the video will only be activated on the receivers configured as "MASTER". It is nonetheless possible to transfer the image to a "SLAVE" receiver by pressing the key . To open audio communication with the entry panel, pick up the handset.

**DE** Wenn ein Anruf gleichzeitig bei mehreren Sprechstellen eingeht, so klingeln zwar alle, jedoch kann die Videoanzeige nur auf den Sprechstelle aktiviert werden, die als "MASTER" konfiguriert sind. Um die Video-Anzeige trotzdem auf eine "SLAVE"-Sprechstelle zu transferieren, die Taste drücken. Um die Audio-Kommunikation mit der Außenstation zu aktivieren, den Hörer abnehmen.

**FR** En cas d'appel simultané sur plusieurs dérivés, tous sonneront, mais la vidéo ne sera activée que sur les dérivés configurés comme "MASTER". Il est dans tous les cas possible de transférer la visualisation sur un dérivé "SLAVE" en appuyant sur la touche . Pour entrer en communication audio avec le poste externe, décrochez le combiné.

**ES** En caso de llamada simultánea en varios derivados, sonarán todos, pero el vídeo solo se activará en los derivados configurados como "MASTER". De todos modos, se puede transferir la visualización a un derivado "SLAVE" pulsando el botón . Para establecer la comunicación audio con la placa exterior levante el auricular.

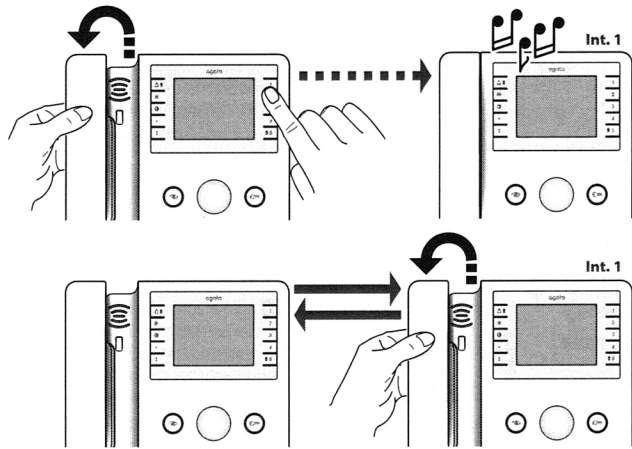
**PT** Em caso de chamada contemporânea de vários derivados todos tocam, mas o ecrã só é ativado nos derivados configurados como "MASTER". No entanto, é possível transferir a visualização para um derivado "SLAVE" premindo a tecla . Para entrar em comunicação áudio com a placa botoneira levantar o auscultador.

**NL** In geval van een gelijktijdige oproep op meerdere posten, zullen deze allemaal rinkelen, maar de monitor wordt alleen geactiveerd in de posten die als "MASTER" geconfigureerd zijn. Het is hoe dan ook mogelijk om de weergave door te schakelen op een "SLAVE"-post door op de toets te drukken. Om een audiosprek te starten met de buitenpost, neem de hoorn op.

**RU** В случае, когда вызов приходит на несколько абонентских устройств одновременно, звонок будет проходить на все устройства, Но видео активируется только на устройствах, настроенных как "MASTER". Для передачи видео на "SLAVE" устройство нажмите на нем клавишу . Для включения аудиосвязи поднимите трубку.

# Agata VC/B

**IT** Intercomunicazione - **EN** Intercommunication - **DE** Intercom-Funktion - **FR** Intercommunication  
**ES** Intercomunicación - **PT** Intercomunicação - **NL** Binnenposten oproepen - **RU** Клавиатура для интеркома



**IT** Per chiamare uno degli interni, sollevare la cornetta e premere il pulsante dell'interno desiderato.

**EN** To call an extension, take the handset and press the desired extension button.

**DE** Zum Aufruf einer der internen Ableitungen heben Sie den Hörer ab und drücken die Taste der gewünschten internen Ableitung.

**FR** Pour appeler l'un des postes internes, décrocher le combiné et appuyer sur le bouton du poste souhaité.

**ES** Para llamar a uno de los receptores, descuelgue el auricular y pulse el botón del receptor deseado.

**PT** Para chamar um dos números internos, levante o auscultador e prima o botão do interno desejado.

**NL** Om een van de binnenposten te bellen, hef de hoorn op en druk op de knop van de gewenste binnenpost.

**RU** Для вызова одного из абонентов, поднять трубку и нажать кнопку желаемого абонента.

**IT** Durante una conversazione fra interni una chiamata da posto esterno viene segnalata ai derivati da un beep ripetuto ogni 5".  
3 beep successivi indicano che non è possibile effettuare chiamate perché la linea è occupata.

**EN** During a conversation between receivers, a call from an entry panel is signalled to the receivers by a beep, which is repeated every 5".  
3 beeps in sequence indicate that calls cannot be made because the line is busy.

**DE** Ein während eines Gesprächs zwischen den Innensprechstellen eingehender Anruf von einer Außenstation wird an den Innensprechstellen mit einem wiederholten Piepton von je 5 Sek. signalisiert.  
3 Mal hintereinander ertönt, zeigen an, dass kein Gespräch geführt werden kann, da die Leitung besetzt ist.

**FR** Durant une conversation entre internes, un appel depuis poste externe est signalé aux dérivés par un bip répété toutes les 5".  
3 bips successifs indiquent qu'il est impossible d'effectuer des appels car la ligne est occupée.

**ES** Durante una conversación entre internos, si se produce una llamada desde placa exterior, se indica a los derivados mediante un pitido repetido cada 5 segundos.  
3 pitidos consecutivos indican que no se pueden realizar llamadas porque la línea está ocupada.

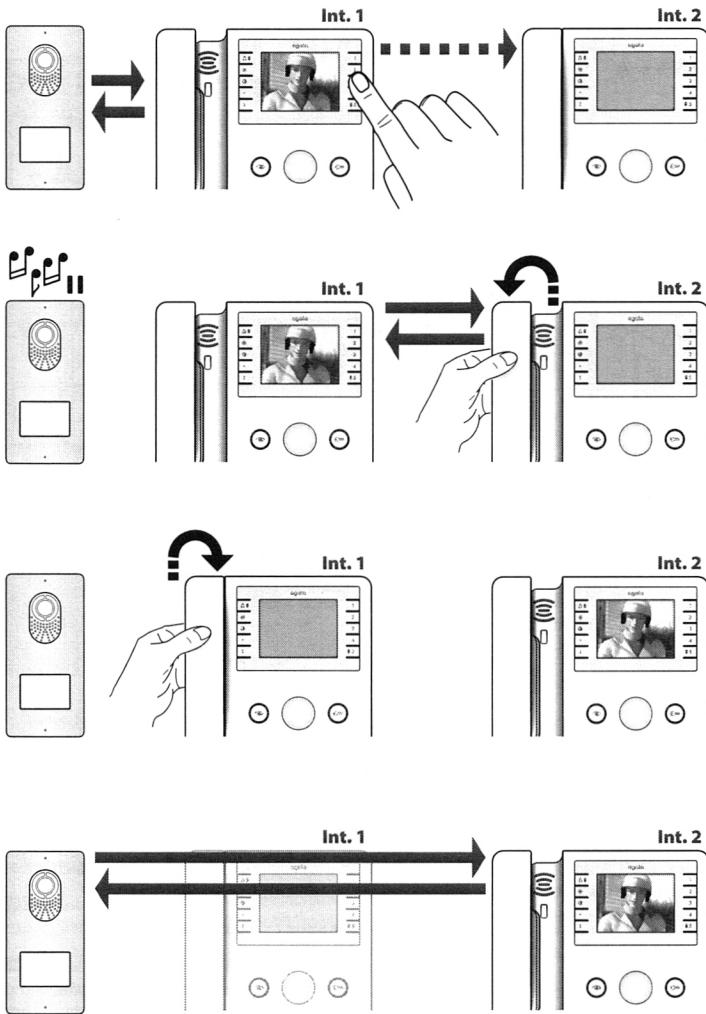
**PT** Durante uma conversa entre internos uma chamada proveniente da placa botoneira é sinalizada aos derivados por um bip repetido a cada 5".  
3 bips sucessivos indicam que não é possível realizar chamadas, porque a linha está ocupada.

**NL** Tijdens een gesprek tussen binnenposten wordt een oproep van een buitenpost weergegeven op de binnenposten door een biep, die om de 5 seconden wordt herhaald.  
3 opeenvolgende biepen geven aan dat er geen oproepen gemaakt kunnen worden omdat de lijn bezet is.

**RU** В течение разговора между абонентскими устройствами вызов с вызывной панели обозначается коротким звуковым сигналом, повторяющимся каждые 5 секунд.  
Мигающий зеленый светодиод и 3 звуковых сигнала означают, что линия занята и вызов не может быть осуществлен.

# Agata VC/B

**IT** Trasferimento di chiamata - **EN** Call transfer - **DE** Anrufumleitung - **FR** Transfert d'appel - **ES** Transferencia de llamada **PT** Transferência de chamada - **NL** Een oproep doorverbinden - **RU** Переадресация вызова



**IT** Con una comunicazione attiva, selezionare l'interno al quale si vuole trasferire la chiamata. Quando l'interno chiamato solleva la cornetta la comunicazione tra i due interni è attiva; il posto esterno rimane in attesa.  
Per mettere in comunicazione l'interno 2 con il posto esterno è necessario che l'interno 1 riponga la cornetta. L'interno che riceve la chiamata potrà ritrasferirla.

**EN** When an active call is open, select the extension to which the call is to be transferred. As soon as the extension which has been called, lifts the handset, the call is active amongst the two; the entry panel remains on hold. To enable communication between extension 2 and the entry panel, extension 1 must replace the handset.  
The internal receiver that takes the call can also transfer it.

**DE** Bei aktivierter Kommunikation die interne Ableitung auswählen, auf die Sie den Anruf schalten möchten. Wenn der Empfänger der internen Ableitung den Hörer abhebt, ist die Kommunikation zwischen den beiden internen Ableitungen aktiv; die Außenstelle bleibt in Warteposition. Um die interne Ableitung 2 mit der Außenstelle zu verbinden, muss der Empfänger der internen Ableitung 1 den Hörer auflegen.  
Der Empfänger der internen Ableitung, der den Anruf erhält, kann diesen wiederum weiterleiten.

**FR** Avec une communication en cours, sélectionner le poste interne vers lequel on souhaite transférer l'appel. Lorsque le poste interne appelé décroche le combiné, la communication entre les deux postes internes est active, le poste externe reste en attente.  
Afin de mettre en communication le poste interne 2 avec le poste externe, il est nécessaire que le poste interne 1 dépose le combiné.  
Le numéro interne qui reçoit l'appel peut le retrasférer.

**ES** Cuando haya una comunicación activa, seleccione el receptor al que desea transferir la llamada. Cuando se descuelga el auricular del receptor al que se llama, se activa la comunicación entre los dos receptores; la placa de calle permanece en espera.  
Para establecer la comunicación entre el receptor 2 y la placa de calle, debe colgarse el auricular del receptor 1.  
El receptor al que llega la llamada podrá transferirla.



## Agata VC/B

**PT** Com uma comunicação ativa, selecione o interno ao qual quer transferir a chamada. Quando o interno chamado levanta o auscultador a comunicação entre os dois internos fica ativa; a placa botoneira fica a aguardar.

Para estabelecer a comunicação do interno 2 com a placa botoneira é necessário que o interno 1 volte a pousar o auscultador.

O interno que recebe a chamada pode voltar a transferi-la.

**NL** Met een actief gesprek, selecteer de binnenpost waarnaar u de oproep wilt doorschakelen. Wanneer de binnenpost de hoorn opeeft, wordt het gesprek tussen de twee binnenposten geactiveerd; de buitenpost blijft in de wachtstand.

Om binnenpost 2 in verbinding te stellen met de buitenpost, dient binnenpost 1 de hoorn op de haak te leggen.

De binnenpost die de oproep ontvangt, kan deze opnieuw doorverbinden.

**RU** При активированной связи выбрать абонента, на который нужно перевести звонок. Когда вызываемый абонент поднимает трубку, связь между двумя внутренними абонентами активируется; внешняя вызывная панель остается в режиме ожидания.

Для обеспечения связи абонента 2 с внешней вызывной панелью, необходимо, чтобы абонент 1 положил трубку.

Абонент, получающий вызов, может перевести его.

### **IT** Funzioni di Portineria - **EN** Porter Functions - **DE** Funktionen der Pförtnerzentrale - **FR** Fonctions de Conciergerie

### **ES** Funciones de Conserjería - **PT** Funções de Portaria - **NL** Portiersfuncties - **RU** Функции Консьержа

#### **I**

**IT** Le funzioni descritte nel presente paragrafo sono disponibili solo in impianti dotati di postazione di portineria.

**ES** Las funciones descritas en este apartado solo están disponibles en instalaciones que incluyan puesto de conserjería.

**EN** The functions described in this paragraph are only available in systems featuring a porter station.

**PT** As funções descritas neste parágrafo estão disponíveis apenas em sistemas equipados com serviço de portaria.

**DE** Die in diesem Abschnitt beschriebenen Funktionen stehen nur bei Anlagen mit Pförtnerzentrale zur Verfügung.

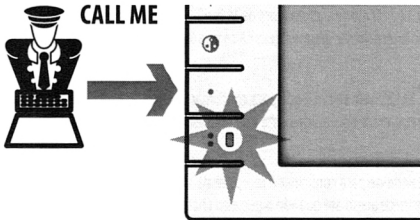
**NL** De functies die in deze paragraaf worden beschreven, zijn alleen beschikbaar bij installaties die uitgerust zijn met een portiersloge.

**FR** Les fonctions décrites dans le présent paragraphe ne sont disponibles que sur les installations équipées de poste de conciergerie.

**RU** Функции, описанные в данном разделе, доступны только в системах с пультом консьержа.

### **IT** Notifica di chiamata da portiere - **EN** Porter call notification - **DE** Rufmitteilung von der Pförtnerzentrale - **FR** Avis d'appel du concierge

### **ES** Aviso de llamada del conserje - **PT** Aviso de chamada do porteiro - **NL** Oproep van de portier - **RU** Связь с консьержем



**IT** La notifica viene segnalata dall'accensione del LED Aux2. Il led si spegne quando si entra in comunicazione con il portiere.

**EN** The notification is signalled by the Aux2 LED lighting up. The LED is turned off when communication with the porter is established.

**DE** Die Mitteilung wird durch das Aufleuchten der LED Aux2 signalisiert. Die LED erlischt, sobald eine Verbindung zum Pförtner hergestellt ist.

**FR** L'avis est signalé par l'allumage de la LED Aux2. La led s'éteint lorsque l'on entre en communication avec le concierge.

**ES** El aviso se indica con el encendido del LED Aux2. El led se apaga cuando se establece la comunicación con el conserje.

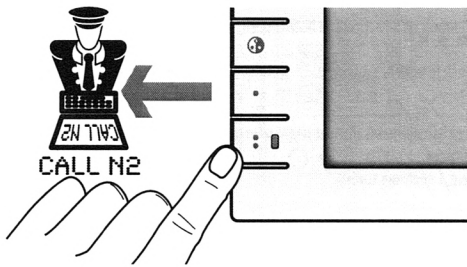
**PT** O aviso é sinalizado pelo acendimento do LED Aux2. O led apaga-se quando inicia a comunicação com o porteiro.

**NL** De melding wordt weergegeven doordat de LED Aux2 gaat branden. De LED gaat uit wanneer er een gesprek met de portier tot stand komt.

**RU** В случае отсутствия ответа пользователя на вызов консьержа светодиод AUX2 продолжает светиться до тех пор, пока пользователь не перезвонит консьержу.

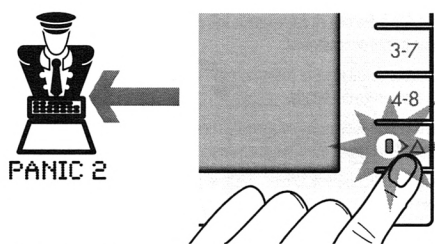
# Agata VC/B

**IT** Richiesta di chiamata al portiere - **EN** Porter call request - **DE** Pförtneruff - **FR** Demande d'appel au concierge  
**ES** Solicitud de llamada al conserje- **PT** Pedido de chamada ao porteiro - **NL** Aanvraag oproep aan de portier - **RU** Вызов консьержа



**IT** Richiesta di chiamata al portiere  
**EN** Porter call request  
**DE** Pförtneruff  
**FR** Demande d'appel au concierge  
**ES** Solicitud de llamada al conserje  
**PT** Pedido de chamada ao porteiro  
**NL** Aanvraag oproep aan de portier  
**RU** Отправка запроса консьержу с просьбой связаться с вами.

**IT** Funzione del pulsante Panico - **EN** Function of the Panic button - **DE** Funktion der Paniktaste - **FR** Fonction du bouton Panique  
**ES** Función del botón Pánico - **PT** Função do botão Pânico - **NL** De Panieknop - **RU** Функция клавиши "ПАНИКА"



**IT** Premere per almeno 2" il pulsante  $\Delta$  fino alla ricezione della segnalazione acustica (beep). Il LED rosso si accende alla conferma della ricezione della segnalazione "Panico" da parte del portiere unitamente al numero del chiamante; il LED del derivato interno rimarrà acceso fino a quando il portiere non richiama l'utente. La segnalazione "Panico" ha la priorità su tutte le chiamate.  
**EN** Press the button  $\Delta$  for at least 2" until the acoustic signal (beep) is received. The red LED lights up on confirmation of receipt of the "Panic" signal from the porter, together with the caller's number; the LED of the internal extension will remain on until the porter recalls the user. The "Panic" signal has priority over all other calls.

**DE** Die Taste  $\Delta$  mindestens 1 Sek. lang gedrückt halten, bis ein akustisches Signal ertönt (Piepton). Die rote LED leuchtet zur Bestätigung des Erhalts der Meldung "Panik" durch den auf, zusammen mit der Anzeige der Rufnummer; die LED der Innensprechstelle bis zum Anruf des Pförtners eingeschaltet. Die Meldung "Panik" hat vor allen anderen Anrufen Vorrang.

**FR** Appuyer pendant au moins 2" sur le bouton  $\Delta$  jusqu'à la réception du signal sonore (bip). Le LED rouge s'allume lors de la confirmation de la réception du signal "Panique" de la part du concierge en même temps que le numéro de l'appelant; la LED du dérivé interne reste allumée jusqu'à ce que le concierge ne rappelle l'utilisateur. La signalisation de "Panique" a la priorité sur tous les appels.

**ES** Pulse durante al menos 2 segundo el botón  $\Delta$  hasta recibir la indicación acústica (pitido). El LED rojo se enciende para confirmar la recepción de la indicación "Pánico" por parte del conserje, junto con el número del llamante; el LED del derivado interno permanece encendido hasta que el conserje llama al usuario. La indicación de "Pánico" tiene prioridad sobre todas las llamadas.

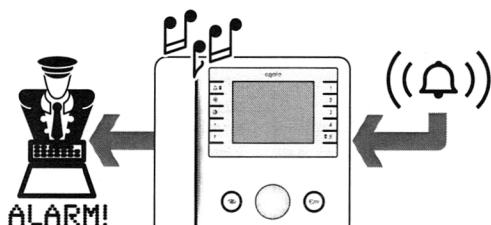
**PT** Prima pelo menos 2" o botão  $\Delta$  até receber a sinalização sonora (bip). O LED vermelho acende-se para confirmar a recepção da sinalização "Pânico" por parte do porteiro juntamente com o número de quem fez a chamada; o LED do derivado interno permanece aceso até quando o porteiro chamar o utente. A sinalização "Pânico" é prioritária sobre todas as chamadas.

**NL** Druk gedurende ten minste 2 seconde op de knop  $\Delta$ , totdat er een geluidssignaal (biep) weerklinkt. De rode LED gaat branden wanneer de portier bevestigt dat hij de "Paniek"-melding heeft ontvangen, samen met het nummer van de oproeper. De LED van de binnenpost blijft branden totdat de portier de gebruiker opbelt. De "Paniek"-melding heeft voorrang op alle oproepen.

**RU** Нажмите и удерживайте клавишу  $\Delta$  не менее 2 секунды до звукового сигнала. Красный светодиод будет светиться до тех пор, пока консьерж не перезвонит пользователю. Сигнал "ПАНИКА" имеет приоритет по отношению ко всем остальным вызовам.

## Agata VC/B

**IT** Segnalazione di allarme - **EN** Alarm signalling - **DE** Alarmierung - **FR** Signal d'alarme  
**ES** Indicación de alarma - **PT** Sinalização de alarme - **NL** Alarmmelding - **RU** Сигнал тревоги



**IT** Nel caso sia stato collegato all'ingresso dedicato del derivato un dispositivo di allarme, la sua attivazione provocherà l'invio di una segnalazione di allarme al portiere e verrà notificata dal derivato tramite segnalazione acustica intermittente per circa 10".

**EN** If an alarm device is connected to the dedicated receiver input, its activation will cause an alarm signal to be sent to the porter and this signal will be notified by the receiver in the form of an intermittent acoustic signal for approximately 10".

**DE** Wird die am entsprechenden Anschluss der Sprechstelle angeschlossene Alarmvorrichtung ausgelöst, wird eine Alarmmeldung an die Pförtnerzentrale abgesetzt, die durch ein intermittierendes akustisches Signal von ca. 10 Sek. angezeigt wird.

**FR** Au cas où serait raccordé à l'entrée dédiée du dérivé un dispositif d'alarme, son activation provoquera l'envoi d'un signal d'alarme au concierge et sera communiquée par le dérivé moyennant signalisation sonore intermittente pendant environ 10".

**ES** Si se ha conectado un dispositivo de alarma a la entrada dedicada del derivado, su activación provocará el envío de una indicación de alarma al conserje y será notificada por el derivado mediante una indicación acústica intermitente durante unos 10 segundos.

**PT** Caso um dispositivo de alarme tenha sido ligado à entrada dedicada do derivado, a sua ativação provoca o envio de uma sinalização de alarme ao porteiro e será avisado pelo derivado através de uma sinalização sonora intermitente, durante cerca de 10".

**NL** Wanneer er een alarmtoestel aangesloten is op de daarvoor bestemde ingang van de post, dan zorgt de activering ervan dat er een alarmmelding naar de portier wordt gestuurd met een intermitterend geluidssignaal gedurende ongeveer 10 seconden.

**RU** Если к специальному входу абонентского устройства подключено дополнительное сигнальное устройство, его активация вызовет передачу сигнала тревоги на пульт консьержа и продублирует этот сигнал на абонентском устройстве (прерывистый звуковой сигнал в течение 10 секунд).

**IT - SMALTIMENTO**

Assicurarsi che il materiale d'imballaggio non venga disperso nell'ambiente, ma smaltito seguendo le norme vigenti nel paese di utilizzo del prodotto.

Alla fine del ciclo di vita dell'apparecchio evitare che lo stesso venga disperso nell'ambiente.

Lo smaltimento dell'apparecchiatura deve essere effettuato rispettando le norme vigenti e privilegiando il riciclaggio delle sue parti costituenti. Sui componenti, per cui è previsto lo smaltimento con riciclaggio, sono riportati il simbolo e la sigla del materiale.

**EN - DISPOSAL**

Do not litter the environment with packing material: make sure it is disposed of according to the regulations in force in the country where the product is used.

When the equipment reaches the end of its life cycle, take measures to ensure it is not discarded in the environment.

The equipment must be disposed of in compliance with the regulations in force, recycling its component parts wherever possible.

Components that qualify as recyclable waste feature the relevant symbol and the material's abbreviation.

**DE - ENTSORGUNG**

Vergewissern Sie sich, dass das Verpackungsmaterial gemäß den Vorschriften des Bestimmungslandes ordnungsgemäß und umweltgerecht entsorgt wird.

Das nicht mehr benutzbare Gerät ist umweltgerecht zu entsorgen.

Die Entsorgung hat den geltenden Vorschriften zu entsprechen und vorzugsweise das Recycling der Geräteteile vorzusehen. Die wiederverwertbaren Geräteteile sind mit einem Materials.

**FR - ELIMINATION**

S'assurer que le matériel d'emballage n'est pas abandonné dans la nature et qu'il est éliminé conformément aux normes en vigueur dans le pays d'utilisation du produit.

À la fin du cycle de vie de l'appareil, faire en sorte qu'il ne soit pas abandonné dans la nature.

L'appareil doit être éliminé conformément aux normes en vigueur et en privilégiant le recyclage de ses pièces.

Le symbole et le sigle du matériau sont indiqués sur les pièces pour lesquelles le recyclage est prévu.

**ES - ELIMINACION**

Comprobar que no se tire al medioambiente el material de embalaje, sino que sea eliminado conforme a las normas vigentes en el país donde se utilice el producto.

Al final del ciclo de vida del aparato evitese que éste sea tirado al medioambiente.

La eliminación del aparato debe efectuarse conforme a las normas vigentes y privilegiando el reciclaje de sus partes componentes.

En los componentes, para los cuales está prevista la eliminación con reciclaje, se indican el símbolo y la sigla del material.

**PT - ELIMINAÇÃO**

Assegurar-se que o material da embalagem não seja disperso no ambiente, mas eliminado seguindo as normas vigentes no país de utilização do produto.

Ao fim do ciclo de vida do aparelho evitar que o mesmo seja disperso no ambiente.

A eliminação da aparelhagem deve ser efectuada respeitando as normas vigentes e privilegiando a reciclagem das suas partes constituintes.

Sobre os componentes, para os quais é previsto o escoamento com reciclagem, estão reproduzidos o símbolo e a sigla do material.

**NL - AFDANKING**

Zorg ervoor dat het materiaal van de verpakking niet in het milieu terecht komt, maar afgedankt wordt volgens de wetgeving die van kracht is in het land waar het product gebruikt wordt. Vermijd dat het toestel aan het einde van haar levensduur in het milieu terecht komt.

Het toestel moet afgedankt worden in overstemming met de geldende wetgeving. Geef voorkeur aan het recyclen van de onderdelen.

Op de onderdelen die gerecycled kunnen worden is het symbool en de afkorting van het materiaal aangebracht.

**RU - УТИЛИЗАЦИЯ**

Не загрязняйте окружающую среду упаковочным материалом: убедитесь, что утилизация выполнена в соответствии с нормативами, действующими в стране использования продукта. По окончании срока службы оборудования утилизируйте его надлежащим образом.

Оборудование следует утилизировать в соответствии с действующими нормативами, по возможности используя повторную переработку составных частей. Компоненты, подлежащие повторной переработке, имеют соответствующий символ и аббревиатуру материала.

bpt

BPT S.p.A. a Socio Unico  
Via Cornia, 1  
33079 Sesto al Reghena-PN-Italy  
www.bpt.it-info@bpt.it

